

**Биографии из ханьского сборника «Ле сянь чжуань»
(«Жизнеописания выдающихся небожителей»)
и их аналоги в одноименной рукописи
из коллекции ИВР РАН**

А.Э. ТЕРЕХОВ

Институт восточных рукописей РАН
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO632253

Статья поступила в редакцию 05.04.2024.

Аннотация: Данная публикация представляет собой перевод четырех биографий из уникальной рукописи XIX в. «Ле сянь чжуань» («Жизнеописания выдающихся небожителей»), хранящейся в Институте восточных рукописей РАН (фонд NOVA, H56). Для перевода выбраны биографии, восходящие к одноименной работе эпохи Хань (206/202 г. до н.э. — 220 г. н.э.), традиционно приписываемой сановнику и литератору Лю Сяну (77–6 гг. до н.э.), от которой рукопись значительно отличается как по объему, так и по содержанию. При этом, поскольку жизнеописания из рукописи значительно объемнее своих прототипов из ханьского сборника, их перевод сопровождается переводом оригинальных биографий из последнего, что позволяет оценить редакторскую работу, проведенную анонимным составителем рукописи. Герои переведенных жизнеописаний — персонажи времен легендарной древности: «мастер дождя» Чисунцзы, конский ветеринар Ма-ши Хуан, «Отец-веревочник» Чицзян Цзы-юй и любитель кедровых орешков Во Цюань.

Ключевые слова: «Ле сянь чжуань», рукопись, небожители, даосизм, даосская агиография.

Для цитирования: Терехов А.Э. Биографии из ханьского сборника «Ле сянь чжуань» («Жизнеописания выдающихся небожителей») и их аналоги в одноименной рукописи из коллекции ИВР РАН // Письменные памятники Востока. 2024. Т. 21. № 2 (вып. 57). С. 5–16. DOI: 10.55512/WMO632253.

Об авторе: ТЕРЕХОВ Антон Эдуардович, кандидат исторических наук, научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (aterekhoff@gmail.com). ORCID: 0000-0003-4599-3424.

© Терехов А.Э., 2024

Сочинение «Ле сянь чжуань» 列仙傳 («Жизнеописания выдающихся небожителей») — первое в истории Китая собрание биографий персонажей, в традиции воспринимаемых как «небожители» или «бессмертные» (сянь 仙). Его создание традиционно приписывается жившему в последней трети периода Западная Хань (Си Хань

西漢, 206/202 г. до н.э. — 9 г. н.э.) сановнику и литератору Лю Сяну 劉向 (77–6 гг. до н.э.), но в современной науке иногда относится к эпохе Восточная Хань (Дун Хань 東漢, 25–220). Это сочинение (далее — «ханьский сборник») включает в себя 70 кратких жизнеописаний (объемом в среднем в несколько десятков, в отдельных случаях — сто с лишним знаков), в ряде изданий сопровождающихся стихотворными «славословиями» (цзань 贊) из восьми строк по четыре знака, написанными и добавленными в текст в IV в.¹

В коллекции Института восточных рукописей РАН (фонд NOVA, H56) хранится рукопись «Ле сянь чжуань» (далее — «рукопись»), созданная не ранее 1821 г.² Хотя ее название совпадает с заглавием ханьского сборника, в действительности она является сводным сочинением. В нынешнем виде она состоит из 14 отдельных томов, в каждом из которых, за исключением двух, содержится по 16 заполненных листов. Каждый лист содержит по одной биографии, что дает в общей сложности 209 жизнеописаний. Все листы сложены вдвое «папкой»; на левой половине каждого из них располагается текст, написанный уставным почерком *кайшу* 楷書 (12 вертикальных строк по 24 иероглифа каждая, итого 288 знаков), а на правой — картина, изображающая героя жизнеописания. Имена художника и составителя сборника неизвестны. Большинство картин (149 из 209, т.е. 71,3%) представляет собой копии выполненных резчиком Хуан И-му 黃一木 иллюстраций из ксилографического издания «Ле сянь цюань чжуань» 列仙全傳 («Полное [собрание] жизнеописаний выдающихся небожителей») в девяти *цзюанях*, подготовленного книжником эпохи Мин 明 (1368–1644) Ван Ши-чжэнем 王世貞 (1526–1590)⁴ и впервые изданного в 1600 г.⁵ По-видимому, именно это сочинение легло в основу рукописи, хотя несколько включенных в нее биографий в нем отсутствуют.

В рукописи содержится 21 восходящее к ханьскому сборнику жизнеописание⁶, т.е. всего лишь 14,7% от всех биографий, содержащихся в последнем. При этом все они оказываются значительно короче 288 знаков, в результате чего составители рукописи были вынуждены развивать и дополнять их, что придало им определенную уникальность. В данной публикации приводится комментированный перевод первых четырех из этих жизнеописаний в порядке их расположения в ханьском сборнике; они сопровождаются переводом оригинальных жизнеописаний из последнего, который позволяет оценить редакторскую работу, проведенную составителем рукописи.

¹ Более подробную информацию об этом сборнике, а также перевод на русский язык четырех жизнеописаний (вместе со «славословиями») см. в (Алимов 2014: 94–103). Единственный полный перевод сборника на европейский язык (французский) был выполнен М. Кальтенмарком (1910–2002) и впервые издан в 1953 г. См. (Le Lie-sien tchouan 1987).

² На это указывает систематическое табуирование входящего в личное имя императора Дао-гуана 道光 (Чжу Минь-нин 朱旻寧, прав. 1821–1850 гг.) знака *нин* 寧 (в рукописи записанного как *нин* 寧).

³ Также известно как «Ю сянь ле сянь цюань чжуань» 有象列仙全傳 («Сопровождающееся иллюстрациями полное [собрание] жизнеописаний выдающихся небожителей»).

⁴ Существует мнение, что истинным составителем «Ле сянь цюань чжуань» является не Ван Ши-чжэнь, а издатель этого текста (также указанный как редактор его последнего, лишённого иллюстраций, *цзюаня*) Ван Юнь-пэн 汪雲鵬, приписавший авторство более знаменитому современнику из рекламных соображений (Вэй Ши-минь 2013).

⁵ О различных изданиях этого текста см. (Тан Чжи-бо 2016).

⁶ В том числе биография «жены Юань Кэ» (Юань Кэ *ци* 園客妻); в ханьском сборнике заглавным героем биографии является сам Юань Кэ, в то время как в рукописи посвященное ему жизнеописание отсутствует.

Чисун-цзы 赤松子⁷

Ханьский сборник (Ле сянь чжуань цзяо цзянь 2007, цз. 1: 1):

赤松子者，神農時雨師也。服水玉，以教神農，能入火自燒。往往至崑崙山上，常止西王母石室中，隨風雨上下。炎帝少女追之，亦得仙俱去。至高辛時，復為雨師。今之雨師本是焉。

Чисун-цзы был мастером дождя⁸ во времена Шэнь-нуна⁹. [Он] принимал [внутри] горный хрусталь и научил этому Шэнь-нуна. Мог зайти в огонь и сжечь себя¹⁰. Часто приходил в горы Куньлунь¹¹ и всегда останавливался в каменной пещере Си Ван-му¹². Поднимался и опускался вслед за ветром и дождем. Младшая дочь Янь-ди¹³ отправилась за ним, тоже стала небожительницей, [и они] вместе ушли [прочь]. Ко временам Гао-синя¹⁴ [Чисун-цзы] снова стал мастером дождя. Нынешние мастера дождя берут начало от него.

Рукопись (H56/3. Л. 11):

赤松子者，生於神農之世。服冰玉，入火不燒。遇有火劫，嘗身入火中以救災癘而髮膚衣帶如故也。為神農雨師，善治雨。旱則致油雲甘霖，立沛，百穀因之以成。或遇久雨霖霖，又能轉潦為豐。故神農之世，雨暘時若，半多赤松子調變之力也。教神農稼穡之方，春播秋穫，順時興作。後世衣食之原皆開於此。常至崑崙山，止西王母石室中，隨風雨上下。有時雷電交作，行雲霧中似奉敕趨事者，然非素心人卒莫之見。一旦逐風雨而去。炎帝少女追之不及，虔禱三晝夜，忽假寐，於夢中授仙丹數粒，服之。醒後覺胸中有物如咽，漸能不飲食而精神倍健。後亦仙去。高辛時帝西巡狩過崑崙，於石室中見有衣柳葉服、手執松枝者。訪之，即赤松子也。復徵為雨師，不出。帝以風雨愆期、民間疾苦禱之，祈默佑一如神農世之雨暘時若也。帝意誠，因閒遊人間。¹⁵

⁷ Имя этого персонажа можно перевести как «Мудрец Алая сосна».

⁸ «Мастер дождя» (юй ши 雨師) — изначально имя божества дождя, которое позже было осмыслено в качестве должности в бюрократической иерархии легендарной древности.

⁹ Шэнь-нун 神農 («Божественный земледelec») — легендарный государь (трад. прав. 2737–2697 гг. до н.э.), считался одним (обычно последним) из троих августейших (сань хуан 三皇), древнейших правителей Китая.

¹⁰ «Сжечь себя» (цзы шао 自燒) — в комментарии Ван Чжао-юань 王照圓 (1763–1851) отмечается, что в одном из памятников, цитирующих этот фрагмент, вместо знака цзы 自 («себя») стоит бу 不 («не») (Ле сянь чжуань цзяо цзянь 2007, цз. 1: 2, примеч. 4); в таком случае фраза будет переводиться как «мог зайти в огонь и не сгореть», что в данном контексте выглядит более осмысленным вариантом.

¹¹ Горы Куньлунь 崑崙 — волшебные горы, якобы расположенные на западной оконечности китайской ойкумены.

¹² Си Ван-му 西王母 («Матушка-царица Запада», «Бабка Запада») — женское божество, изначально воспринимавшееся как звероподобная владычица болезней (см.: Шань хай цзин цзянь шу 2019, цз. 2: 63; цз. 16: 358), а впоследствии — как прекрасная подательница бессмертия. Ее жизнеописание отсутствует в ханьском сборнике (видимо, ко времени его составления она еще не рассматривалась в качестве «небожительницы»), но содержится в рукописи (H65/2. Л. 4).

¹³ Янь-ди 炎帝 («Пламенный император/владыка») — легендарный государь; в последующей традиции отождествлялся с Шэнь-нуном.

¹⁴ Гао-синь 高辛, также известный как Ди-ку 帝嚳 («Император/владыка Ку») — легендарный государь (трад. прав. 2436–2365 гг. до н.э.).

¹⁵ Текст рукописи не размечен. Здесь и далее разметка выполнена мной.

Чисун-цзы родился в эпоху Шэнь-нуна. [Он] принимал [внутри] лед и нефрит¹⁶ [и мог] войти в огонь и не сгореть¹⁷. Некогда, столкнувшись с бушующим пожаром¹⁸, [он] сам зашел в огонь, чтобы спасти [людей от] катастрофического пламени, но волосы, кожа, одежда и пояс [его остались такими же], как прежде. [Чисун-цзы] был мастером дождя [при] Шэнь-нуне и хорошо управлял дождем. [Когда случалась] засуха, то [он] призывал густые тучи и благодатный ливень, [который] сразу же разливался [по полям], и благодаря этому сто злаков [успешно] созревали. Иногда же случалось, что дождь шел слишком долго, [и тогда он] опять же мог перенаправить потоки [так, чтобы] обеспечить богатый [урожай]. Поэтому в эпоху Шэнь-нуна дожди и сухая погода соответствовали сезонам, и больше чем в половине [случаев это было результатом] усилий Чисун-цзы по гармонизации [сил инь и ян]. [Также он] научил Шэнь-нуна методам земледелия, [суть которых заключалась в том, чтобы] весной сеять, а осенью собирать урожай, [и тем самым] устраивать [сельскохозяйственные] работы в соответствии с сезонами¹⁹. Истоки одежды и пищи последующих эпох все начались с этого. [Чисун-цзы] часто приходил в горы Куньлунь и останавливался в каменных палатах Си Ван-му, поднимался и опускался вслед за ветром и дождем. Время от времени появлялись один за другим гром и молния, [и тогда он] двигался среди облаков и туманов, словно бы спешил по делам во исполнение приказа, однако из [тех] людей, [кто] не был чист сердцем, никто не видел его. Однажды [он] ушел вслед за ветром и дождем. Младшая дочь Янь-ди отправилась за ним, но не [смогла его] догнать. [Тогда она стала] почтительно молиться, [через] три дня [и три] ночи внезапно задремала и во сне получила [от Чисун-цзы] несколько крупинки киноварного [снадобья]²⁰ небожителей и приняла их. После пробуждения [она] почувствовала, что в груди [у нее] есть нечто, как будто заполнившее [ее], постепенно смогла отказаться от питья и еды, и [тогда ее] эссенция и дух стали крепче [во много] крат. Позже [она] тоже, [став] небожительницей, покинула [дольний мир]. Во времена Гаосиня император отправился с инспекционной поездкой на запад и, проезжая мимо [гор] Куньлунь, в каменной палате увидел [человека], одетого в платье из листьев ивы и держащего в руках ветку сосны²¹. [Он] нанес ему визит, и выяснилось, что это

¹⁶ «Лед и нефрит» (*бин юй* 冰玉) — в ханьском сборнике в этом контексте говорится о горном хрустале (досл. «водном нефрите», *шуй юй* 水玉). Учитывая графическую близость знаков *бин* 冰 («лед») и *шуй* 水 («вода»), можно предположить ошибку переписчика, хотя исключать сознательное исправление (возможно, связанное с последующей фразой о его способности не гореть в огне) тоже нельзя.

¹⁷ «Не сгореть» (*бу шао* 不燒) — любопытно, что данный вариант (вместо «сжечь себя», *цзы шао* 自燒, в дошедшем до нас тексте ханьского сборника) совпадает с версией, приведенной в комментарии Ван Чжао-юань (см. выше); можно предположить, что составитель рукописи ориентировался на нее, однако более вероятно, что он внес исправление самостоятельно.

¹⁸ «Бушующий пожар» (*хо цзе* 火劫, тж. 火劫, досл. «[конец] кальпы, [знаменующийся] пожаром») — словосочетание из буддийского лексикона, обозначающее всепоглощающее пламя, одно из «трех великих бедствий» (*да сань цзай* 大三災), происходящих в конце Самвартакальпы («Эпохи угасания», *Samvartakalpa*, *хуай цзе* 壞劫).

¹⁹ Можно отметить, что, согласно ханьскому сборнику, Чисун-цзы научил Шэнь-нуна не земледелию, а приему внутрь горного хрусталя.

²⁰ «Киноварное [снадобье]» (*дань* 丹, досл. «киноварь») — снадобье бессмертия, одним из популярных ингредиентов которого была киноварь; в результате название этого минерала превратилось в метонимическое обозначение такого снадобья.

²¹ Ветви ивы (*лю* 柳) в традиционном Китае наделялись способностью изгонять нечисть, а сосна (*сун* 松) служила символом долголетия и бессмертия.

Чисун-цзы. [Император] призвал [его] снова стать мастером дождя, [но Чисун-цзы] не [стал] выходить [из палаты]. [Тогда] император стал умолять его, ссылаясь на то, что ветра и дожди запаздывают, а [люди] из народа страдают, и просить втайне помогать [людям, чтобы] дожди и сухая погода соответствовали сезонам, в точности как [то было] в эпоху Шэнь-нуна. Помыслы императора были искренними, и потому [Чисун-цзы снова стал] бродить среди людей.

Ма-ши Хуан 馬師皇²²

Ханьский сборник (Ле сянь чжуань цзяо цзянь 2007, цз. 1: 6):

馬師皇者，黃帝時馬醫也。知馬形生死之診，治之輒愈。後有龍下，向之垂耳張口，皇曰：「此龍有病，知我能治。」乃鍼其脣下口中，以甘草湯飲之而愈。後數數有疾，龍出其波，告而求治之。一旦，龍負皇而去。

Ма-ши Хуан был конским ветеринаром времен Хуан-ди²³. [Он] разбирался в организме коней, в пульсе, [сулящем коню] жизнь или смерть²⁴, [и когда брался] лечить его, [тот] сразу же выздоравливал. Позже [к нему] спустился дракон, повернул к нему [морду], прижал уши и раскрыл рот. Хуан сказал: «Этот дракон болен и знает, что я могу вылечить [его]». Тогда [он] поставил иглы у него под губой и во рту, напоил его отваром из сладких трав, и [дракон] выздоровел. Позже [с ним] неоднократно случалась болезнь; [тогда] дракон выходил из своих волн, обращался [к Хуану] и просил излечить его. Однажды дракон усадил Хуана [себе] на спину и улетел.

Рукопись (H56/1. Л. 10):

馬師皇者，黃帝時治馬醫也。精醫術，善知馬診。凡馬形氣或生或死，皆知之，理之輒愈。黃帝有駿馬二，一能日行千里，一能力負千斤。黃帝愛之，已而皆病，延師皇治之。行千里者病在蹄；則以針刺蹄，而行遠如故。負千斤者病在背；則以藥敷背而負重如故。皇帝賜百金，不受而去。一日行野，突有馬臥其側，哀鳴若求之者。師皇周視之，知馬病在首，以藥投之而馬立愈。但不知馬主為誰，自是行坐而馬不離其側。後有龍從雲端而下，向之垂耳張口。師皇曰：「此龍有病，知我能理。」乃針其脣下口中，以甘草湯飲之，龍即俯首而去。不數日，陰雲密布，大雨傾盆。師皇方自外歸，龍口啣靈符，自空而至。師皇見符上有文曰：「道術上行，天龍下接，天上人間，靈臺無別。」相向若驚若懼，龍即負之飛騰而上。回視其馬，亦隨之奔騰而上。至是乃知其馬之有由來也。

Ма Ши-хуан был конским ветеринаром времен Хуан-ди. [Он] достиг совершенства в искусстве врачевания и хорошо разбирался в симптомах конских [болезней]. Все, что касалось организма и дыхания коня, [того], выживет [он] или умрет, — все это

²² Как именно транскрибировать имя этого персонажа, неясно. Исходя из того, что в тексте жизнеописания из ханьского сборника он назван Хуан, можно решить, что это его личное имя (*мин* 名), а *ма-ши* — либо название должности («наставник, [ведающий] лошадьми»), либо двусложная фамилия (Маши). В то же время в тексте жизнеописания из рукописи он назван Ши-хуан; в таком случае выходит, что он носил фамилию Ма. В результате в переводе двух версий биографии я транскрибирую его имя по-разному.

²³ Хуан-ди 黃帝 («Желтый император/владыка») — легендарный государь, считался основателем китайской государственности. Играет важную роль в даосизме, в рамках которого считается первым человеком, достигшим бессмертия. Его жизнеописание содержится в ханьском сборнике (Ле сянь чжуань цзяо цзянь 2007, цз. 1: 9), но в рукописи отсутствует.

²⁴ Предложенная мной разбивка этого предложения отличается от приведенной в (Ле сянь чжуань цзяо цзянь 2007, цз. 1: 6).

[Ши-хуан] знал, [и когда брался] лечить его, [тот] сразу же выздоравливал. У Хуан-ди было два резвых коня: один мог за день преодолеть тысячу *ли*²⁵, а другой мог нести на себе [поклажу весом в] тысячу *цзиней*²⁶. Хуан-ди заботился о них, но впоследствии оба [они] заболели, [и тогда он] пригласил Ши-хуана вылечить их. У того [коня], который преодолевал тысячу *ли*, болезнь засела в копытах; тогда [Ши-хуан стал] колоть иглами [его] копыта, и [конь смог] скакать [настолько же] далеко, как и прежде. У того [коня], который носил [поклажу весом в] тысячу *цзиней*, болезнь засела в спине; тогда [Ши-хуан] натер [его] спину лекарством, и [конь смог] носить тяжести, как и прежде. Августейший император²⁷ даровал [Ши-хуану] сотню золотых, [но тот] не принял их и ушел [прочь]. Однажды, [когда Ши-хуан] шел по сельской местности, рядом с ним внезапно прилег конь и жалобно заржал, словно прося его [о помощи]. Ши-хуан тщательно осмотрел его, понял, что болезнь [этого] коня засела в [его] голове, скормил ему лекарство, и конь сразу же поправился. Однако [Ши-хуан] не знал, кто его хозяин, и с тех пор шел [он или] садился [отдохнуть], конь не отходил от него [ни на шаг]. Позже из толщи облаков спустился дракон, повернул к нему [морду], прижал уши и раскрыл рот. Ши-хуан сказал [себе]: «Этот дракон болен и знает, что я могу излечить [его]». Тогда [он] поставил иглы у него под губой и во рту, напоил его отваром из сладких трав, [и] дракон сразу же склонил голову и [улетел] прочь. Не [прошло и] нескольких дней, как [небо] густо покрыли темные тучи и сильный дождь пошел как из ведра. [В это время] Ши-хуан как раз возвращался [домой] из другого [места, и тут] из [небесной] пустоты прибыл дракон, державший во рту чудесный амулет. Ши-хуан увидел, что на амулете есть текст, гласящий: «[С помощью] даосских искусств поднимаешься вверх; небесный дракон спустился встретить [тебя]. На небе и среди людей „чудесная башня“²⁸ лишена отличий». [Ши-хуан, стоя перед драконом] лицом к лицу, и изумился, и испугался, [но] дракон посадил [его к себе] на спину и взлетел ввысь. [Ши-хуан] оглянулся посмотреть на своего коня [и увидел, что он] тоже, скача во весь опор, поднимается вверх вслед за ним. Только тогда [он] понял, что его конь имеет [необычное] происхождение²⁹.

Чицзянь Цзы-юй 赤將子輿

Ханьский сборник (Ле сянь чжуань цзяо цзянь 2007, цз. 1: 7):

赤將子輿者，黃帝時人。不食五穀，而噉百草花。至堯帝時為木工，能隨風雨上下。時時於市中賣繖，亦謂之繖父云。

²⁵ *Ли* 里 — традиционная китайская мера длины, в разные эпохи составлявшая от 414,72 до 576 м.

²⁶ *Цзинь* 斤 — традиционная китайская мера веса, в разные эпохи составлявшая от 250 до 633 г.

²⁷ «Августейший император» (хуан ди 皇帝) — вероятно, знак хуан 皇 («августейший») стоит в тексте по ошибке вместо хуан 黃 («желтый»), поэтому сочетание стоит читать как имя государя — Хуан-ди.

²⁸ «Чудесная башня» (лин-тай 靈臺) — «обиталище души», т.е. сердце.

²⁹ Насколько можно судить, сюжетная линия с конем Ма Ши-хуана обязана своим появлением гравюре Хуан И-му, скопированной художником, иллюстрировавшим рукопись: на ней общающийся с драконом Ма Ши-хуан изображен в сопровождении коня, который, видимо, был призван указать на его профессию (в «Ле сянь цюань чжуань», где впервые появляется эта иллюстрация, приводится текст из ханьского сборника, в котором о чудесном коне не говорится).

Чицзян Цзы-юй был человеком времен Хуан-ди. Не ел пять злаков³⁰ и питался сотней трав и цветов. Ко временам императора Яо стал плотником. Мог подниматься и опускаться вслед за ветром и дождем, регулярно торговал на рынке веревками, [и поэтому] его также называли «Отцом-веревочником».

Рукопись (H56/3. Л. 12):

赤將子輿者，黃帝時人。生而能言，前知數千年，後知數千年，有叩以三皇前時事者，輒言之如見；而五帝三王及秦漢以後，每言之亦無不瞭如指掌。自幼小不食五穀，不茹葷而獨噉花草以生。居深山大澤中，時乎春也則入山採花，時乎秋也則入林摘果。及得芝草，輒噉以延年。或憩樹下，與木石居，與鹿豕遊，而無不怡然自得。迨夏雨傾盆，能隨風雨上下，衣襟不濡，其異如此。堯時徵為木正，山林川澤悉掌之。又時與市井事，稱之曰繡父。所執有功，詔以祿，辭不受。堯之後歸隱中條山，不出焉。嘗臥怪石上，以白雲當衣，以清泉滌胸，逍遙世外，不知所終。著有百卉種植之書數百卷，凡宜於天時，宜於地利，宜於人功者，無不一一析明。且百草之性均為嘗，徧洵大有功於醫術也。傳世已久，醫者胥宗之。惜遭秦劫舉凡所造之書，悉火之，而真詮以絕。

Чицзян Цзы-юй был человеком времен Хуан-ди. [Он] от рождения умел говорить, знал [обо всем] на несколько тысяч лет назад и знал [обо всем] на несколько тысяч лет вперед. [Когда] кто-то почтительно осведомлялся о делах времен, предшествующих [эпохе] троих августейших³¹, [он] сразу же рассказывал о них, [так], словно видел [их своими глазами]; что же касается [всего того, что произошло во времена] пяти императоров, трех царей, а также [в эпохи] Цинь, Хань³² и после, [то] каждый [раз, когда он] говорил об этом, тоже не было того, чего он не знал бы [так ясно], как будто бы указывал на свою ладонь. [Он] с малолетства не ел пять злаков, не употреблял в пищу мясо и питался лишь цветами и травами, и тем [поддерживал в себе] жизнь. Жил в глухих горах и больших болотах, когда наступала весна, то уходил в горы собирать цветы, когда наступала осень, то уходил в леса срывать фрукты. Когда [ему удавалось] найти древесные грибы, немедленно съедал их, чтобы продлить [свои] годы. Иногда отдыхал под деревьями, жил вместе с растениями и камнями, странствовал вместе с оленями и кабанами, и не бывало [такого, чтобы он] не был радостным и довольным собой. Когда [наступила эпоха] Ся³³, дождь лил как из ведра, [а Цзы-юй] мог подниматься и опускаться вслед за ветром и дождем, и полы [его]

³⁰ Пять злаков (*у гу* 五穀) — все множество зерновых культур. Конкретно в их число включались, по разным версиям, рис (*дао* 稻), два вида проса (*шу* 黍 и *цзи* 稷), пшеница (*май* 麥), бобы (*шу* 菽, *доу* 豆) и конопля (*ма* 麻).

³¹ Трое августейших (*сань хуан* 三皇) — древнейшие государи легендарной истории. К их числу обычно относили Фу-си 伏羲 (трад. прав. 2852–2738 гг. до н.э.), считавшегося первым в истории монархом, и Шэнь-нуна, чаще всего замыкавшего троицу; в качестве третьего августейшего выступали, по разным версиям, Нюй-ва 女媧, Суй-жэнь 燧人 или Чжу-жун 祝融.

³² Пять императоров/владык (*у ди* 五帝) — древние государи, к числу которых относились, согласно наиболее распространенной версии, Хуан-ди, Чжуань-суй 顓頊 (трад. прав. 2513–2435 гг. до н.э.), Ди-ку, Яо 堯 (трад. прав. 2356–2258 гг. до н.э.) и Шунь 舜 (трад. прав. 2256–2208 до н.э.). Три царя (*сань ван* 三王) — Юй 禹 (трад. прав. 2205–2196 гг. до н.э.), Чэн-тан 成湯 (трад. прав. 1766–1760 гг. до н.э.) и Вэнь-ван 文王 (прав. 1099–1050 гг. до н.э.), основатели государств Ся 夏 (трад. 2205–1767 гг. до н.э.), Шан 商 (XVI–XI вв. до н.э.) и Чжоу 周 (XI–III вв. до н.э.), соответственно, метонимически обозначающие соответствующие периоды китайской истории. Цинь 秦 (221–207 гг. до н.э.) и Хань 漢 (206/202 г. до н.э. — 220 г. н.э.) — первые китайские империи.

³³ Ся 夏 (трад. 2205–1767 гг. до н.э.) — полулегендарное государство на территории современного Китая.

одежды не намокали — вот до чего необычным он был. Во времена Яо³⁴ [он] был приглашен [на службу] в должности управителя [силы] Дерева³⁵, [чтобы следить за] всеми горами, лесами, реками и озерами и заведовать ими. Также иногда участвовал в делах [местного] рынка, [продавая веревки, и поэтому] его прозвали «Отец-веревочник»³⁶. [Во всем], за что [он] брался, достигал успехов, [а когда его] призывали [на службу], суля [богатое] жалование, отказывался и не принимал [его]. После [эпохи] Яо вернулся [к жизни] отшельника в горах Чжунтяо³⁷ и не покидал их. Часто дремал на удивительном камне, белые облака считал [своей] одеждой, [водой] из чистого ручья омывал [свою] грудь, безмятежно скитался за пределами [дольнего] мира, и чем [он] кончил, неизвестно. [Он] сочинил книгу о выращивании сотни растений в несколько сотен *цзюаней*³⁸, и [среди] всего, что пригодно для сезонов неба, пригодно для богатств земли и пригодно для успехов людей — не было [того, что он] не определил [и не] разъяснил бы одно за другим. К тому же [все] качества сотни трав [он] в равной мере испытал [на себе и в результате] имел поистине великие успехи в искусстве врачевания. [Его методы] передавались в миру [на протяжении] долгого [времени], и все лекари считали его своим предком. К сожалению, в ходе безобразий, [творимых в эпоху] Цинь, все созданные им книги — все они — были преданы огню³⁹, и из-за [этого традиция передачи изложенной в них] совершенной истины прервалась.

Во Цюань 偃佺

Ханьский сборник (Ле сянь чжуань цзяо цзянь 2007, цз. 1: 11):

偃佺者，槐山採藥父也。好食松實，形體生毛，長數寸。兩目更方，能飛行逐走馬。以松子遺堯，堯不暇服也。松者，簡松也。時人受服者，皆至二三百歲焉。

Во Цюань был отцом-собирателем лекарственных [трав на горе] Хуайшань⁴⁰. Любил есть кедровые орешки. Тело [его] покрылось волосами длиной в несколько *цуней*⁴¹, [а] оба глаза стали квадратными. [Он] умел летать [и мог] догнать бегущую

³⁴ Яо 堯 — легендарный государь (трад. прав. 2356–2258 гг. до н.э.), образец идеального правителя.

³⁵ Управитель [силы] Дерева (му чжэн 木正) — вероятно, искаженное обозначение профессии «плотника» (му гун 木工) из ханьского сборника. Судя по «должностным обязанностям», перечисленным в следующей фразе, мы имеем дело либо с сознательным исправлением, либо (с учетом графической близости знаков гун 工 и чжэн 正) с ошибочным вариантом написания «должности», который попытался осмыслить и трактовать составитель рукописи. Представляется, что в данном случае Дерево (му 木) стоит воспринимать как одну из пяти стихий (у син 五行) или пяти сил (у дэ 五德) наряду с Водой (шуй 水), Огнем (хо 火), Металлом (цзинь 金) и Почвой (ту 土).

³⁶ Любопытно, что о том, что Чицзян Цзы-юй продавал именно веревки, в тексте рукописи не сообщается.

³⁷ Горы Чжунтяо 中條 — горы в юго-западной части совр. пров. Шаньси (Чжунго лиши димин да цыдянь 2005: 391).

³⁸ Цзюань 卷 — досл. «свиток шелка». Этот термин использовался в традиционном Китае в качестве единицы измерения объема письменного текста («глава», «том»).

³⁹ Имеется в виду знаменитый эпизод китайской истории — случившееся в 213 г. сожжение книг (фэнь шу 焚書) при императоре Цинь Ши-хуане 秦始皇 (221–210 гг. до н.э.), когда было приказано сжечь «Шу-цзин», «Ши-цзин» и книги, содержащие «речи ста школ» (бай цзя юй 百家語). Стоит отметить, что книги по медицине из списка запрещенных эксплицитно исключались.

⁴⁰ Гора Хуайшань 槐山 — гора с таким названием отсутствует в доступных мне словарях географических названий, но упоминается в посвященном мифологической географии Китая трактате «Шань хай цзин» 山海經 («Канон гор и морей») (Шань хай цзин цзянь шу 2019, цз. 5: 167).

⁴¹ Цунь 寸 — традиционная китайская мера длины, в разные эпохи составлявшая от 2,31 до 3,2 см.

лошадь. Преподнес кедровые орешки [государю] Яо, [но] Яо было недосуг принять [их внутрь]. Кедр — большая сосна⁴². Те из современников, кто взял и принял [их внутрь], — все достигли [возраста в] двести-триста лет.

Рукопись (H56/3. Л. 13):

偃佺, 採藥父也。相傳三皇時人。莫知其年歲、道術。居宛邱, 好食松子, 體毛數寸。身輕, 日行千里, 能逐駿馬, 其捷如飛。以松子遺堯, 堯異之, 不受, 時受食者皆身輕行捷, 壽三百歲。其居處有宛邱先生者, 服制命丸, 得仙。嘗與之講道曰: 「吾自得道已千餘歲, 以方傳弟子姜若春, 服之, 三百年顏色宛如幼童。今吾子之道果奚若者? 」偃佺曰: 「吾雖不及子道之高然, 自採藥以來迄今, 數千載矣。所過名山大川, 不煩跋涉之勞, 飛而即至。尚有松子數千枚, 可以延年。」後宛邱先生隱居北嶽, 不知所在。偃佺獨往來於松下, 日以採藥為事, 覺體益健, 身益輕。松子無用, 視飲食為多事。飄然世外, 心所欲往, 轉瞬即在目前。雖費長房縮地之術, 不及其神妙也。帝堯禪位後, 行至王屋山, 隱身石洞中, 遂與塵世頓隔然。有聞之者往往於松峯泉石間見其神焉, 倏忽即杳。

Во Цюань [был также известен как] отец-собирающий лекарственных [трав]. По преданию, [он] был человеком времен троих августейших. Никто не знал, [сколько] ему лет [и какими] даосскими искусствами [он владел]. Жил [он] в Ваньцю⁴³, любил есть кедровые орешки, а волосы на [его] теле [были длиной] в несколько *цуней*. Тело [его было] легким, за день [он] преодолевал [расстояние] в тысячу *ли*, мог догнать резвого коня, [и был] он [таким] быстрым, что словно бы летел⁴⁴. [Однажды он] преподнес кедровые орешки [государю] Яо, [но] Яо удивился этому и не принял [их], а у всех тех, кто тогда принял и съел [их], тела [сделались] легкими, [скорость] передвижения — быстрой, а продолжительность жизни [достигла] трехсот лет. Там, где он жил, был учитель Вань-цю⁴⁵, [который] принимал [и сам же] изготавливал пилюли судьбы [и так] обрел [статус] небожителя. Некогда, [встретившись с Во Цюанем] и беседуя с ним о Дао-Пути, [учитель Вань-цю] сказал: «С тех пор как я обрел Дао-Путь, уже [прошла] тысяча с лишним лет. Методы [свои я] передал ученику Цзян Жо-чуню⁴⁶; [он, согласно им, изготовил снадобье] и принял его, [и когда

⁴² «Кедр» и «сосна» в оригинале записаны одним и тем же знаком — *сун* 松. Перевод *цзянь* 簡 как «большой» основан на глоссе Ван Чжао-юань (Ле сянь чжуань цзяо цзянь 2007, цз. 1: 13, примеч. 7). Также можно согласиться с ее предположением о том, что в данном случае мы имеем дело с комментарием, попавшим в основной текст по ошибке (Там же).

⁴³ Ваньцю 宛邱 — местность на юго-востоке совр. уезда Хуайян 淮陽 пров. Хэнань (Чжунго лиши димин да цыдянь 2005: 1701).

⁴⁴ В ханьском сборнике, напомним, напрямую говорится, что Во Цюань умел летать (*нэн фэй син* 能飛行).

⁴⁵ Учитель Вань-цю (Вань-цю *сянь шэн* 宛邱先生) — небожитель, жизнеописание которого отсутствует в ханьском сборнике и в рукописи, но содержится в «Ле сянь цюань чжуань», где идет сразу за жизнеописанием Во Цюаня (Ле сянь цюань чжуань 2018, цз. 1: 56). Оно состоит из 50 знаков и рассказывает о том, что учитель Вань-цю обрел Дао-Путь благодаря изготовлению и приему «пилюль судьбы», к концу правления иньского Чэн-тана 成湯 (трад. 1766–1760 гг. до н.э.) достиг возраста в тысячу с лишним лет, передал свои искусства ученику Цзян Жо-чуню (см. ниже), а также был наставником знаменитого долгожителя Пэн-цзу 彭祖, которому передал «три главы» (*сань шоу* 三首) своих «методов» (*фан* 方).

⁴⁶ Цзян Жо-чунь 姜若春 — больше об этом персонаже ничего не известно. Его имя появляется в оглавлении «Ле сянь цюань чжуань» (Ле сянь цюань чжуань 2018: 2), однако вся информация о нем (сводящаяся к тому, что он принял снадобье своего учителя и в возрасте трехсот лет выглядел как пятнадцатилетний отрок) содержится в жизнеописании учителя Вань-цю (Там же, цз. 1: 56).

ему исполнилось] триста лет, [его] лицо [было] в точности как у юного отрока. Ныне же каков в действительности [Ваш], сударь мой, Дао-Путь?» Во Цюань сказал: «Я, хотя и не достигаю Ваших высот [в познании] Дао-Пути, с тех пор как [начал] собирать лекарственные [травы] и доныне, [прожил] несколько тысяч лет. [Чтобы достичь] известных гор и великих рек, [мимо] которых [я] проходил, [мне] не [приходилось] испытывать тяготы трудного пути — [я] взлетал и сразу же оказывался [там]. [К тому же у меня] еще осталось несколько тысяч кедровых орешков, [при помощи которых] можно продлить годы». После [этого] учитель Вань-цю стал жить отшельником на Северном пике⁴⁷, [и никто] не знал [о том], где [именно он] находился. Во Цюань в одиночку странствовал среди сосен и день ото дня занимался [лишь тем, что] собирал лекарственные [травы]. [В результате он] почувствовал, что здоровье [его стало] еще крепче, а тело — еще легче. [Постепенно] кедровые орешки стали [для него] бесполезными, [и он начал] смотреть на питье и прием пищи как на излишние дела. [Так он] плавно носился за пределами [дольного] мира, [и когда он] в сердце хотел отправиться куда-то, [то] в мгновение ока оказывался рядом [с этим местом]. Даже искусства сокращения расстояния, [подобные тем, которыми владел] Фэй Чан-фан⁴⁸, не достигали такой божественной искусности. После того как император Яо отрекся от престола⁴⁹, [Во Цюань] дошел до гор Ванью⁵⁰, [стал] жить отшельником в каменной пещере и тогда неожиданно отгородился от дольного мира. [Среди проживавших поблизости] были те, кто слышал о нем, [и они] часто видели его дух среди сосен, [горных] пиков, источников и камней, [но он] сразу же внезапно исчезал.

Литература

- Алимов 2014 — Алимов И.А. Сад удивительного: Краткая история китайской прозы сяошо I–VI вв. СПб.: Петербургское Востоковедение, 2014.
- Вэй Ши-минь 2013 — Вэй Ши-минь 魏世民. «Ле сянь цюань чжуань» цзочжэ као 《列仙全传》作者考 (Исследование авторства «Полного [собрания] жизнеописаний выдающихся небожителей») // Мин Цин сяошо яньцзю 明清小说研究 (Исследования прозы [эпох] Мин и Цин). 2013. № 3 (вып. 109). С. 188–193.
- Ле сянь цюань чжуань 2018 — Ле сянь цюань чжуань 列仙全傳 (Полное [собрание] жизнеописаний выдающихся небожителей) / Сост. Ван Ши-чжэнь 王世貞. В 2 т. Пекин: Вэньу чубаньшэ 文物出版社, 2018.

⁴⁷ Северный пик (бэй юэ 北嶽) — до эпохи Мин 明 (1368–1644) это название носили горы Дамашань 大茂山 на северо-востоке совр. уезда Фупин 阜平 пров. Хэбэй, а впоследствии — гора Хэншань 恆山 на юго-востоке совр. уезда Хунъюань 渾源 пров. Шаньси (Чжунго лиши димин да цыдянь 2005: 717).

⁴⁸ Фэй Чан-фан 費長房 — персонаж, жизнеописание которого присутствует в рукописи «Ле сянь чжуань» (H56/8. Л. 8). В нем, однако, о его «искусствах сокращения расстояния» (со ди чжи шу 縮地之術) ничего не говорится. Вероятно, имеется в виду история, содержащаяся в наиболее раннем его жизнеописании, входящем в состав главы «Фан-шу ле чжуань» 方術列傳 («Жизнеописания [специалистов] по рецептам и искусствам») нормативной истории «Хоу Хань шу» 後漢書 («Книга [об истории] Поздней Хань»), где рассказывается, как старец, живущий в тыкве-горлянке (в более поздней традиции известный как Ху-гун 壺公, «Господин из тыквы»), даровал ему волшебный посох, позволяющий моментально переноситься в любое место (Хоу Хань шу 1973, цз. 826: 2744).

⁴⁹ По преданию, под конец своего правления Яо отрекся от престола в пользу достойнейшего человека в Поднебесной — простолюдина Шуня 舜, который и стал следующим государем (трад. прав. 2256–2208 гг. до н.э.).

⁵⁰ Горы Ванью (Ваньюшань 王屋山) — горы на территории совр. г. Цюань 濟源 пров. Хэнань и уезда Янчэн 陽城 пров. Шаньси (Чжунго лиши димин да цыдянь 2005: 282).

- Ле сянь чжуань цзяо цзянь 2007 — Ле сянь чжуань цзяо цзянь 列仙傳校箋 (Сверенный [текст] «Жизнеописаний выдающихся бессмертных» с пояснениями) / Комментар. Ван Шу-миня 王叔岷. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 2007.
- Тан Чжи-бо 2016 — Тан Чжи-бо 湯志波. «Ю сянь ле сянь цюань чжуань» баньбэнь као 《有象列仙全傳》版本考 (Исследование изданий «Сопровождающегося иллюстрациями полного [собрания] жизнеописаний выдающихся небожителей») // Вэнь сянь шуан юэ кань 文獻雙月刊 (Письменные памятники: издание, выходящее раз в два месяца). 2016. № 4. С. 54–61.
- Хоу Хань шу 1973 — Хоу Хань шу 後漢書 (Книга [об истории эпохи] Поздняя Хань) / Сост. Фань Е 范曄 (398–445) и др. В 12 т. Шанхай: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 1973.
- Чжунго лиши димин да цыдянь 2005 — Чжунго лиши димин да цыдянь 中國歷史地名大辭典 (Большой словарь исторических топонимов Китая) / Гл. ред. Ши Вэй-лэ 史為樂. Пекин: Чжунго шэхуэй кэсюэ чубаньшэ 中國社會科學出版社, 2005.
- Шань хай цзин цзянь шу 2019 — Шань хай цзин цзянь шу 山海經箋疏 («Канон гор и морей» с пояснениями и субкомментарием) / Комментар. Хао И-сина 郝懿行. Пекин: Чжунхуа шуцзюй 中華書局, 2019.

Le Lie-sien tchouan 1987 — Le Lie-sien tchouan (Biographies légendaires des immortels taoïstes de l'antiquité) / Tr. et ann. par M. Kaltenmark. Paris: Collège de France, Institut des Hautes Études chinoises, 1987.

References

- Alimov, Igor A. *Sad udivitel' nogo: Kratkaia istoriia kitaiskoi prozy siaosho I–VI vv.* [The Garden of the Marvelous: A Concise History of the 1st–6th Century Chinese Xiaoshuo Prose]. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2014 (in Russian).
- Hou Han shu 後漢書 [Book of the Later Han]. Comp. by Fan Ye 范曄 et al. 12 vols. Shanghai: Zhonghua shuju 上海: 中華書局, 1973 (in Chinese).
- Le Lie-sien tchouan (Biographies légendaires des immortels taoïstes de l'antiquité). Tr. et ann. par M. Kaltenmark. Paris: Collège de France, Institut des Hautes Études chinoises, 1987 (in French).
- Liexian quanzhuan 列仙全傳 [Full (Collection of) The Biographies of Outstanding Transcendents]. Comp. by Wang Shizhen 王世貞. 2 vols. Beijing: Wenwu chubanshe 北京: 文物出版社, 2018 (in Chinese).
- Liexianzhuan jiaojian 列仙傳校箋 [Collated (Text of) The Biographies of Outstanding Transcendents with Explanations]. Comment. by Wang Shumin 王叔岷. Beijing: Zhonghua shuju 北京: 中華書局, 2007 (in Chinese).
- Shanhaijing jianshu 山海經箋疏 [Classic of Mountains and Seas with Explanations and Subcommentary]. Comment. by Hao Yixing 郝懿行. Beijing: Zhonghua shuju 北京: 中華書局, 2019 (in Chinese).
- Tang Zhibo 湯志波. “Youxiang liexian quanzhuan banben kao” 《有象列仙全傳》版本考 [Study of the Editions of the Illustrated Full (Collection of) The Biographies of Outstanding Transcendents]. Wenxian Shuangyuekan 文獻雙月刊 [Literature Bimonthly], 2016, no. 4, pp. 54–61 (in Chinese).
- Wei Shimin 魏世民. “Liexianzhuan zuozhe kao” 《列仙全傳》作者考 [Study of the Authorship of the Full (Collection of) The Biographies of Outstanding Transcendents]. Ming Qing xiaoshu yanjiu 明清小說研究 [The Journal of Ming — Qing Fiction Studies], 2013, no. 3 (iss. 109), pp. 188–193 (in Chinese).
- Zhongguo lishi diming da cidian 中國歷史地名大辭典 [Comprehensive Dictionary of Historical Toponyms of China]. Ed. by Shi Weile 史為樂. Beijing: Zhongguo shehui kexue chubanshe 北京: 中國社會科學出版社, 2005 (in Chinese).

**Biographies from the Han Collection *Liexianzhuan*
(*Biographies of Outstanding Transcendents*) and Their Analogues
in the Manuscript of the Same Name from the Collection IOM, RAS**

Anthony E. TEREKHOV

Institute of Oriental Manuscripts, RAS
St. Petersburg, Russian Federation

Received 05.04.2024

Abstract: This publication is a Russian translation of four biographies from the unique 19th-century manuscript *Liexianzhuan* (*Biographies of Outstanding Transcendents*), housed at the Institute of Oriental Manuscripts, RAS (NOVA collection, H56). The biographies selected for translation go back to the Han era (206/202 B.C. — 220 A.D.) work of the same name (from which, however, manuscript differs considerably both in scope and contents), traditionally attributed to the high official and writer Liu Xiang (77–76 B.C.). Moreover, since the biographies from the manuscript are much longer than their prototypes from the Han collection, their translation is accompanied by a translation of the original biographies from the latter, which allows us to evaluate the editorial work carried out by the anonymous compiler of the manuscript. The heroes of the translated biographies are characters from the times of legendary antiquity: the “Rain Master” Chisongzi, the horse veterinarian Mashi Huang, the “Rope Father” Chijiang Ziyu and the pine nut lover Wo Quan.

Key words: *Liexianzhuan*, manuscript, transcendents, Taoism, Taoist hagiography.

For citation: Terekhov, Anthony E. “Biographies from the Han Collection *Liexianzhuan* (*Biographies of Outstanding Transcendents*) and Their Analogues in the Manuscript of the Same Name from the Collection of the IOM, RAS”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2024, vol. 21, no. 2 (iss. 57), pp. 5–16 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO632253.

About the author: Anthony E. TEREKHOV, Cand. Sci. (History), Researcher, the Department of Far Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (aterekhoff@gmail.com). ORCID: 0000-0003-4599-3424.